|  |
| --- |
| **境外来华人员管控流程****Procedures for International Traveller Control (inbound to mainland China)** |
|  | **外籍旅客****Foreign Travellers** | **中国籍旅客（包含香港/澳门/台湾旅客）Chinese travellers (incl. Hong Kong / Macau / Taiwan)** |
| 1. **计划旅程**

**Planning for your trip** | 1. 您需持有2020年3月28日后签发的中国签证，方可入境中国。Ensure that your China visa is issued after March 28, 2020. Otherwise, you will not be allowed to enter China.
2. 如您需要申请签证，请与中国驻当地使馆联系If you need to apply for a China visa, please contact China embassy
 | 1. 如您自如下27个国家出发或转机，请登机前使用“健康防疫申报”进行不中断的连续14日健康申报。直至您的屏幕标志变为“绿色飞机”您将被允许登机。You need to register on the national health pass code and submit your health status report for 14 continuous days if you plan to depart or transit from the 27 countries below. You will only be allowed to board upon obtaining a “green plane” status.
2. 意大利、美国、西班牙、德国、伊朗、法国、韩国、瑞士、英国、荷兰、奥地利、比利时、挪威、葡萄牙、瑞典、澳大利亚、巴西、土耳其、马来西亚、丹麦、加拿大、以色列、捷克、爱尔兰、菲律宾、泰国、俄罗斯。Italy, the United States, Spain, Germany, Iran, France, South Korea, Switzerland, Britain, the Netherlands, Austria, Belgium, Norway, Portugal, Sweden, Australia, Brazil, Turkey, Malaysia, Denmark, Canada, Israel, Czech Republic, Ireland, The Philippines, Thailand, Russia.
 |
| 1. **核酸检测Nucleic Acid Test**
 | 1. 请前往中国驻当地大使馆指定机构进行核酸检Please take the test at the designated medical facilities recognised by the China embassy.
 | 1. 请前往中国驻当地大使馆指定机构进行核酸检测Please take the test at the designated medical facilities recognised by the China embassy.
 |
| 1. **认证核酸检测****证明结果**

**Nucleic Acid****Test Result Certification** | 1. 请持核酸检测阴性结果，前往中国驻当地使馆换领“健康证明”。Please deliver your negative Nucleic Acid Test result to the China embassy to apply for a Certificate of Good Health.
2. 具体申领流程，请与中国驻当地使馆联系。Please contact the China embassy for a detail application process.
 | 1. 请将核酸检测阴性证明报告上传至“防疫健康码国际版”Please upload your negative Nucleic Acid Test result to WeChat Mini-programme “Fangyijiankang Guojiban.”

图片包含 游戏机, 画  描述已自动生成 |
| 1. **健康申报Health Declaration**
 | 1. 抵达中国后请使用微信小程序“海关旅客指尖服务”进行健康申报Please submit your Health Declaration by using Custom Travellers Services Mini-programme in WeChat.

图片包含 游戏机, 钟表  描述已自动生成 | 1. 抵达中国后请使用微信小程序“海关旅客指尖服务”进行健康申报Please submit your Health Declaration by using Custom Travellers Services Mini-program in WeChat.

图片包含 游戏机, 钟表  描述已自动生成 |
| 1. **集中隔离观察Quarantine**

**at designated location** | 1. 您需在第一入境地点进行为期7-14天的集中隔离观察。You will be quarantined at designated location for 7-14 days.
2. 如您有在华固定居住地，且您为独自居住，您可申请集中隔离的第8天起，进行7天居家隔离。If you reside alone at a residence address in China, you can apply to continue the rest of your quarantine at home from the 8th day onwards.
3. 如您无在华固定住所，您仍需进行14天集中隔离。If you do not have a residence address in China, you will be quarantined at the designated location throughout the 14-day duration.
 | 1. 您需在第一入境地点进行为期7-14天的集中隔离观察。You will be quarantined at a designated location for 7-14 days.
2. 如您有在华固定居住地，且您为独自居住，您可申请集中隔离的第8天起，进行7天居家隔离。If you reside alone at a residence address in China, you can apply to continue the rest of your quarantine at home from the 8th day onwards.
3. 如您无在华固定住所，您仍需进行14天集中隔离。If you do not have a residence address in China, you will be quarantined at the designated location throughout the 14-day duration.
 |
| 1. **集中隔离结束后**

**After Quarantine** | 1. 请与您的驻地联系确认，是否需要额外居家观察7-14天Please contact your place of accommodation to check if any additional 7-14 day isolation is required.
2. 如不需居家隔离，您可以凭当地的健康码“绿码”及“隔离解除证明”正常通行。If no further isolation is required, you will be granted with “Green Code” and a “Quarantine Release certificate”, and will be able to commute within the city.
 | 1. 请与您的驻地联系确认，是否需要额外居家观察7-14天Please contact your place of accommodation to check if any additional 7-14 day isolation is required.
2. 如不需居家隔离，您可以凭当地的健康码“绿码”及“隔离解除证明”正常通行。If no further isolation is required, you will be granted with “Green Code” and a “Quarantine Release certificate”, and will be able to commute within the city.
 |

****

**附件1: 目前已公布指定核酸检测机构的中国驻外使馆（后续会持续更新）**

**Annexe 1: List of China embassy authorised medical facilities (list will be continuously updated)**

|  |  |
| --- | --- |
| 国家 (Country) | 指定机构 (Authorised medical facilities)  |
| 泰国 (Thailand) |  |
| 马来西亚 (Malaysia) | http://covid-19.moh.gov.my/fasiliti-kesihatan/hospital-swasta-dan-klinik-swasta-berdaftar-untuk-covid19，再点击“Muat Turun”，进入医疗机构名单下载界面，即可自行选择就近医疗机构进行检测,费用需自理。中国相关部门只接受核酸检测结果，不接受血清抗体等其他新冠病毒检测结果，请预约检测前联系医疗机构了解检测类型详情。Visit the website <http://covid-19.moh.gov.my/fasiliti-kesihatan/hospital-swasta-dan-klinik-swasta-berdaftar-untuk-covid19> and click on “Muat Turun”, which will show you the list of authorised medical facilities. Select the nearest medical facility of your choice to take the nucleic test, and testing fees will be borne by you. Only nucleic test results will be accepted by the Chinese authorities, and no other substitute tests will be accepted. Please contact the medical facilities to obtain details of the test if needed.  |
| 爱尔兰 (Ireland) | 1. 经爱尔兰卫生服务署（HSE）指定的核酸检测机构，须通过GP预约，免费检测。

Official medical facility designated by Irish Health Services (HSE). Advance appointment must be made. Testing is free. 1. Titan Experience (有偿检测; testing fees borne by individual)地址 Address：Codeblue, 102 Slaney Road, Glasnevin, Dublin 11电话 Tel：01-4290004预约邮箱 Email for appointment：ckennelly@titanexperience.ie网站 Website：[www.safereturn.ie](http://www.safereturn.ie/)
2. The Tropical Medical Bureau(有偿检测; testing fees borne by individual)​该机构共有22家机构分布在爱尔兰不同城市及地区，具体预约及咨询，请查询其网站：　　<https://www.tmb.ie/services/covid-19-travel-clearance-certificate>
3. The bureau has 22 facilities located throughout Ireland. For details and appointment for testing, please visit <https://www.tmb.ie/services/covid-19-travel-clearance-certificate>
 |
| 埃及 (Egypt) | 1. 开罗 (Cairo)

实验室名称：埃及高校医院参考实验室 (Name of facility: National University of Egypt reference laboratory)地址：在地图上搜索:30°04'33.7"N 31°17'28.8"E，位于艾因·夏姆斯大学专科医院，可从四号门进 Address: Ain Shams University Specialist Hospital, accessible from gate 4) 开放时间：每周一、周二、周三下午15:00-19:00 (Operating hours: every Monday to Wednesday, 3-7pm)费用：2650埃镑/人 (Cost: EGP 2650/pax)1. 亚历山大 (Alexandria)

实验室名称：亚历山大大学医学院临床病理实验室（Name of facility: Clinical pathology laboratory, Faculty of Medicine, Alexandria University）地址 Address：Ground Floor of Clinical Pathology Laboratory, Faculty of Medicine of Alexandria University, Alkhartoom Square Alazarita, Champollion Street, Alexandria开放时间：每周二下午14:00-16:00费用: 1501埃镑/人 (Cost: EGP 1501/pax)须提前预约，联系人 (Appointment is required, contact person)：* 1. Mr. Mahmoud Saleh 01224054731
	2. Mr. Wael Amara 01227610152
 |
| 孟加拉 (Bengal) |  |